

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
Глава 1. Monsieur L'Abbé: текст и контекст (Е.В. Маркасова) . . .	11
О стереотипах восприятия образа Monsieur L'Abbé	11
О значении эпитета «убогий»	17
Курсив в романе	25
Случайная находка	27
Прототип. Реальность и вымысел	30
Глава 2. Биография Г.Л. Л'Аббе-Делонда (П.В. Ключин) . . .	35
Семья Делондов	35
Жена Делонда	38
Двойник Делонда	39
Карточное производство Делондов	40
Жизнь Г.Л. Лаббе-Делонда в Российской империи	46
Коллеги и круг знакомств	62
Глава 3. Горизонт переводчика в России и во Франции (XVIII — нач. XIX в.) (П.В. Ключин)	77
Отношение к поэтическому переводу в России	78
Перевод во Франции в XVIII–XIX вв.	89
Поэтическая проза во Франции	116
Живописная проза в Российской империи	126
Глава 4. Делонд-переводчик (П.В. Ключин)	139
Оценка переводов Делонда современниками	141
Взгляды Хвостова на перевод	144
Поэма «Притчи» в переводе Делонда	150
Поэтическая проза в «L'Apologue» Делонда	166
Ода «Александр I в Париже» в переводе Делонда	170
Поэтическая проза в переводе оды	177
Глава 5. Делонд — учитель и ученый (Е.В. Маркасова)	182
Грамматика Греча, или О методе Саси	184
Грамматика Таппе, или О систематизации «перемен» звуков . .	193
Комментарии к записной книжке Делонда (П.В. Ключин) . . .	207
Послесловие	270
Указатель имен	272